



TECHNIQUES OF TRANSLATION OF SYNONYMS INTO RUSSIAN AND GERMAN LANGUAGES (BY A. KADIRI'S "PAST DAYS")

Yangibaeva Anorkhol Karabaevna¹, Yuldasheva Vokhida Nazarovna²

Teachers of the Department of the German Language and literature of the Karshi State
University, Uzbekistan.

ABSTRACT

The article analyzes the methods of translating synonyms into Russian and German of the novel "Past Days" by the great Uzbek writer A. Kadiri. The authors also distinguish artistic and expressive - phonetic, lexical, syntactic means of translation.

KEY WORDS: translation techniques, translation tools, Uzbek language, Russian language, German language.

ПРИЕМЫ ПЕРЕВОДА СИНОНИМОВ НА РУССКИЙ И НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫКИ (ПО ПРОИЗВЕДЕНИЮ А.КАДИРИ «МИНУВШИЕ ДНИ»)

Янгибаева Анорхол Карабаевна,
Юлдашева Вохида Назаровна-
Преподаватели кафедры Немецкого языка
и литературы Каршинского государственного
университета. Узбекистан.

Аннотация

В статье проанализированы приемы перевода синонимов на русский и немецкий языки романа «Минувшие дни» великого узбекского писателя А.Кадири. Авторы выделяют также художественно-выразительные – фонетические, лексические, синтаксические средства перевода.

Ключевые слова: приемы перевода, средства перевода, узбекский язык, русский язык, немецкий язык.

Данная статья посвящена изучению проблемы перевода художественной литературы, в частности, произведения «Минувшие дни». Актуальность данной статьи определяется необходимостью изучения переводных текстов Абдуллы Кадири на русский язык и немецкий языки.

Несмотря на большое количество переводов произведений А.Кадири с узбекского на русский и немецкий языки лишь малое количество из них проверено и изучено. В частности, можем отметить исследование Г.Саяфутдиновой, посвященное изучению совершенствования социокультурной компетенции студентов путем сопоставления реалий страны

изучаемого и родного языков, на материале перевода «Минувшие дни» с узбекского языка на английский [5; 300], работу С.Айдаровой и Л.Закировой, где проанализированы приемы перевода синонимов на узбекский и английский языки и роман «Минувшие дни» великого узбекского писателя А.Кадири. Авторы выделили также художественно-выразительные – фонетические, лексические, синтаксические средства перевода [1; 10]. Наиболее часто нам необходим художественный перевод, который имеет свою специфику и проблематику. Он считается наиболее изученным, а также наиболее мобильным. Для такого перевода особенно характерна новизна, оригинальность и



стремление к модернизированию. Одной из самых выраженных черт художественного перевода является постоянное использование разнообразных фигур речи - средств, которые применяются для максимального раскрытия текста [2; 4]. Игра слов присутствует в каждом языке, бывает достаточно трудно сохранить все фигуры речи в переводимом тексте. Часто переводчику требуется не только профессиональное знание языка, но смекалка и сообразительность. Часто теряются краски при описании персонажей, исчезают их особенности речи и поведения. Практически невозможно передать речевую специфику итальянского рабочего на русский язык. Большинство переводчиков признают, что многие фольклорные, жаргонные и диалектные фигуры речи остаются непередаваемыми. Художественный перевод нельзя делать дословно - это неизбежно приведет к потере

эмоциональных тонов, ярких красок в речи и искажению смысла произведения [4; 21].

Первостепенной задачей переводчика художественного текста является сохранение индивидуальности и адаптация материала под конкретную культуру. Талант и знание языка - вот те основы, которые нужны переводчику. Предметом нашего рассмотрения стали переводы синонимов на узбекский и немецкий языки роман «Минувшие дни».

Для исследования мы использовали три текста – оригинал на узбекском языке и, на наш взгляд, два очень удачных перевода на русский (С. Липкин.) и немецкий языки (А.Тайсина. Der Shurale). Для большей наглядности тексты с синонимами во всех трех текстах решили показать параллельно в таблице.

на узбекский. яз. (Г.Тукай)	на рус. яз. (С.Липкин)	на нем.яз. (А.Тайсина)
Marg'ulonda shunday kelinimiz bor ekan, biz bilmay yurgan ekanmizda.	Мы не знали, что в Маргилане есть такая красавица-невеста	Wir haben eine solche Braut in Margulan, als wir es nicht wussten.

А.Тайсина использовала союзные слова как градацию, присоединительные конструкции.

на узбекский. яз. (А.Кадири)	на рус. яз. (С.Липкин)	на нем.яз. (А.Тайсина)
O'g'lim, biz sendan suramay bir ish harakat quydik.	Сынок, мы неспрашивив тебя одно дело затаили.	Sohn, wir haben etwas getan, ohne dich zu fragen. [11; 84].

А.Кадири показывает нам культуру семьи узбеков. Писатель использованы смысловые (семантические) синонимы. Липкин, используя фразеологизм, получил удачную рифму, придающую сказочность и переводу. С.Липкин добавляет индивидуальноавторское многошумен и могуч, используя описательный перевод и дифференциацию значений.

А.Кадири применяет контекстуальные синонимы, фразеологизм. С.Липкин использует конкретизацию, сравнение, стилистические синонимы, присоединительные конструкции (...и...). А.Тайсина эту часть пропускает.

Kumushning yuzi oydin kecha yanada chiroili nur taratayotgandiek edi	-	-
----------------------------------------------------------------------	---	---

А.Кадири использует семантико – стилистические синонимы: – Otabek g'azal sharobidan mast edi. Переводчик на русский язык эту часть пропускает, так же как и Тайсина на немецком.

С. Липкин для усиления, градации использует повторение отрицательной частицы ни и таким образом передает тяжелое эмоциональное состояние героя. А.Тайсиной эта часть снова пропускается. Таким образом, в процессе художественного перевода на разные языки авторами используются разные приемы и средства. В содержании текстов, принадлежащих разным переводчикам, могут наблюдаться разные смысловые вариации. Так, например, использованные А.Кадири смысловые, семантические, семантико-стилистические, контекстуальные синонимы и фразеологизмы, С. Липкин переводит на русский язык используя фразеологизмы, описательный, дословный перевод, дифференциацию значений, конкретизацию, сравнение, транслитерацию,

оценочную лексику, градацию, риторический вопрос. А.Тайсина при переводе на немецкий язык применяет такие способы и приемы перевода как присоединительные конструкции, калькирование, переводческую транскрипцию, авторскую пунктуацию, риторический вопрос, целостное преобразование, где происходит замена устойчивой фразы на другое клише.

Таким образом, переводчики очень часто передают смысловое значение и стилистический смысл не теми средствами, какими он выражен в оригинале. На основании сравнительного анализа двух переводов С.Липкина и А.Тайсиной нами был сделан вывод о том, что идея автора передана переводчиками с максимальной точностью.



Список литературы

1. Айдарова С.Х., Закирова Л.Р. Приемы перевода синонимов на русский и английский языки / С.Х.Айдарова, Л.Р.Закирова //Профессионально-ориентированное обучение иностранным языкам и переводу: сб. матер. VIII науч.-практ. конф. / Екатеринбург, 2014. – 180 с. - С.10-16.
2. Виноградов В.С. Лексические вопросы перевода художественной прозы. М.: Издательство Московского университета, 1978. – 172 с.
3. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. – М., 1971.
4. Казакова Т. А. Практические основы перевода. – СПб., 2001. – 320 с.
5. Саяфутдинова (Шайхутдинова) Г.И. Образ «Минувшие дни» А.Кадири при развитии социокультурной компетенции студентов (на материале переводов с узбекского языка на английский) / Г.И.Саяфутдинова (Шайхутдинова) //Международный тюркологический симпозиум, посвященный памяти выдающегося тюрколога доктора филологических наук, профессора, академика РАН Эдгема Рахимовича Тенишева (16-19 октября 2019 года) / Сборник статей. – Казань: ГБУ «Республиканский центр мониторинга качества образования», 2013. – 340 с.
6. А.Кадири. «Минувшие дни».Ташкент.Изд. Г.Гулям.1982.
7. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. М.: Высшая школа, 1983. – 338 с